



МЕМОРАНДУМ
о сотрудничестве между Уполномоченным по правам человека
в Российской Федерации
и Омбудсменом Греции

Уполномоченный по правам человека в Российской Федерации и Омбудсмен Греции, именуемые в дальнейшем Сторонами,

содействуя утверждению верховенства права и уважению прав человека и основных свобод в рамках полномочий, предоставленных каждому из них национальным законодательством;

выражая приверженность борьбе с неправомерными действиями государственных органов своих стран;

решительно защищая права всех граждан, проживающих на территории их юрисдикций, придавая особый акцент защите лиц, принадлежащих к наиболее уязвимым группам, с целью укрепления социальной сплоченности;

придерживаясь норм международного права защиты и поощрения социальных и политических прав человека;

подтверждая приверженность общим принципам и стандартам института омбудсмана, как это предусмотрено документами международных организаций и международных объединений омбудсменов;

желая укрепить дружеские взаимоотношения между омбудсменами двух стран в области их практической деятельности по работе с обращениями граждан и другим вопросам, относящимся к задачам и целям деятельности каждой Стороны, способствуя тем самым обеспечению верховенства права в своих странах на основе равенства, взаимного уважения и в соответствии с национальным законодательством;

согласились о нижеследующем:

1. Стороны сотрудничают в рамках компетенции омбудсменов, включая вопросы методологии рассмотрения обращений и другие вопросы, связанные с целями и задачами каждой из Сторон.

2. Для эффективного сотрудничества стороны:

осуществляют обмен опытом, передовой практикой и информацией в рамках компетенции омбудсменов, методами рассмотрения обращений и другими наработками, касающимися целей и задач каждой из Сторон, включая информацию о законодательных актах и важных решениях, принимаемых государственными органами;

организуют стажировки для делегаций и экспертов с целью обмена опытом в рамках компетенции омбудсменов, способами рассмотрения обращений и другими наработками, связанными с задачами и целями каждой из Сторон, по заранее согласованному плану стажировок;

участвуют в форумах, семинарах и конференциях, а также обеспечивают координацию и оказание взаимной помощи в рамках многосторонних форумов на основе общих принципов и стандартов институтов омбудсмена.

3. Мероприятия, описанные в настоящем Меморандуме, будут реализованы путем разработки двумя Сторонами конкретных планов, программ и проектов. В таких планах, программах и проектах будут указаны цели, финансовые расходы и другие детали, касающиеся конкретных обязательств обеих Сторон.

Переписка и предоставление информации будут осуществляться на английском языке. Со стороны Аппарата Уполномоченного по правам человека в Российской Федерации за координацию взаимодействия будет отвечать отдел международных отношений, со стороны института Омбудсмена Греции - международный отдел.

4. Любые финансовые расходы по вопросам сотрудничества будут согласованы обеими Сторонами в каждом конкретном случае.

Если иное не согласовано Сторонами в рамках конкретных планов, программ и проектов, Страна, отправляющая делегацию, будет самостоятельно нести расходы по перелету, проживанию и питанию, необходимым во время прохождения стажировки с целью обмена опытом. Страна, принимающая делегацию, будет нести расходы по перемещениям внутри своего государства по программе стажировок с целью обмена опытом и другим мероприятиям,

согласованным обеими Сторонами. Другие детали относительно расходов будут решаться между двумя Сторонами в каждом конкретном случае.

5. Информация или документы, полученные одной из Сторон, будут храниться в тайне и не будут передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия Стороны, предоставившей информацию или документы. В случае, когда предоставление информации противоречит законодательству, общественной безопасности или нормам публичного правопорядка, две Стороны могут отказать в запросах от третьих лиц.

6. По взаимному согласию обеих Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые в письменной форме, вступающие в силу спустя 30 календарных дней с даты достижения взаимного согласия.

7. Любые разногласия, требования или споры между двумя сторонами относительно применения и толкования положений настоящего Меморандума разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

8. Настоящий Меморандум применяется с даты его подписания и продолжает действовать в течение 3 лет и автоматически продлевается на последующие 3 года до момента получения одной из Сторон письменного уведомления от другой Стороны о намерении прекратить его применение.

Каждая из сторон может в любой момент прекратить действие настоящего Меморандума, направив заблаговременно (за 30 дней) письменное уведомление другой Стороне.

Аннулирование настоящего Меморандума не влечет за собой завершение текущих мероприятий и проектов, проводимых в соответствии с настоящим Меморандумом, если Стороны не примут иного решения.

Подписано в г. Москве, Российская Федерация, «08» ноября 2018 года в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае возникновения споров по применению и толкованию Меморандума Стороны обращаются к варианту на английском языке.

Уполномоченный
по правам человека
в Российской Федерации

Татьяна Москалькова



Омбудсмен Греции

Андреас Цоттакис





**Memorandum of Understanding
between the High Commissioner for Human Rights
in the Russian Federation and the Greek Ombudsman**

The High Commissioner for Human Rights in the Russian Federation and the Greek Ombudsman (hereinafter referred to collectively as "two sides" and individually as "side");

Committed to promoting the rule of law and respect human rights and fundamental freedoms in their respective jurisdictions,

Determined to combat phenomena of maladministration in the public sector of their respective countries,

Resolute in safeguarding the rights of all people residing within the territory of their jurisdiction, with particular emphasis on those belonging to the most vulnerable groups with the aim of strengthening social cohesion,

Adhering to the international law for the protection and promotion of human, social and political rights,

Affirming the observance of common principles and standards for Ombudsman institutions, as stipulated by international organizations and international ombudsman networks,

Desiring to strengthen friendly and collaborative relations between the two sides in the field of Ombudsmanship, handling complaints and other duties pertaining to tasks and purposes of each side, and thus contribute to the rule of law in their respective countries on the basis of equality and mutual benefits, and in accordance with the laws and regulations of their respective countries,

have decided as follows:

Paragraph 1. Subject of Cooperation

The two sides decide to cooperate in ombudsmanship, including, inter alia, complaint handling methodologies and other duties pertaining to tasks and purposes of each side.

Paragraph 2. Areas of Cooperation

- Exchange of experiences, best practices and information in the fields of ombudsmanship, complaint handling methodologies and other duties pertaining to tasks and purposes of each side, including information of legislative acts and important decisions taken by state bodies;
- Exchange delegations or experts in order to share experiences on the work of ombudsmanship, complaint handling methodologies and other duties pertaining to tasks and purposes of each side, in line with the previously-agreed plan under which the two sides would discuss a future exchange program.
- The two sides will host and participate in forums, workshops, seminars and conferences, and ensure coordination and provision of mutual assistance at multilateral forums on the basis of common principles and standards for Ombudsman institutions.

Paragraph 3. Implementation

- Activities described in this Memorandum of Understanding will be implemented through the development of specific plans, programs or projects between the two sides. Such plans, programs and projects will specify the objectives, financial arrangements and other details relating to specific commitments of the two sides;
- Correspondence and provision of information will be carried out in English;
- The two sides each designate a representative as the Contact Person as follows:

For the High Commissioner for Human Rights in the Russian Federation, the Contact Person will be the International Relations Department.

For the Greek Ombudsman, the Contact Person will be the International Office of the Greek ombudsman institution.

Paragraph 4. Expenses

- Any financial arrangements for matters of cooperation will be agreed by the two sides in each specific case;
- Unless otherwise agreed upon in the frame of specific plans, programmes or projects, the side that sends the delegation will bear its own expenses for international travel, accommodation and meals necessitated by the exchange; the side that receives the delegation will bear the expenses for any domestic travel due to participation in the exchange program and other items deemed appropriate by the two sides; other details regarding expenses will be decided between the two sides on a case-by-case basis.

Paragraph 5. Confidentiality of Information

The information or documents obtained from the other side will be kept confidential and will not be disseminated to any third party without prior consent in writing from the side which provided the information or documents. In the case where the provision of information contradicts legislation, public security or the norms of public regulations, two sides may deny the requests from third parties.

Paragraph 6. Modification

The two sides may modify any part of this Memorandum of Understanding by mutual consent in writing from both sides and such modification will commence 30 days after the date of such mutual consent.

Paragraph 7. Settlement of Dispute

Any difference, claim or dispute between the two sides concerning the interpretation, implementation or application of any provisions of this Memorandum will be settled amicably through mutual consultation and / or direct negotiation between the two sides.

Paragraph 8. Others

- This Memorandum of Understanding will commence from the date of signing and continue for a period of 3 years, and will thereafter be automatically extended for successive periods of 3 years each, unless either sides notifies the other of its intention in writing to end this Memorandum of Understanding more than 30 days before the end of each period of 3 years.

- Notwithstanding the terms of clause 1. of this Paragraph, each side may end this Memorandum of Understanding at any time by giving 30 days written notice to the other side.
- The end of this Memorandum of Understanding will not jeopardize the completion of on-going activities and projects conducted in accordance with this Memorandum of Understanding, unless the two sides decide otherwise.

Signed in Moscow on 8 November, 2018 in duplicate, in Russian and English. The English version shall be considered as the original.

Signatories:

**High Commissioner
for Human Rights
in the Russian Federation**


Tatiana MOSKALKOVA



Greek Ombudsman


Andreas I. POTTAKIS

